

Snežana Jovanović
Asociación Serbia de traductores literarios
Serbia

NOTIFICACIÓN

SEGUNDA CONFERENCIA NACIONAL DE HISPANISTAS SERBIOS: ESTUDIOS HISPÁNICOS SERBIOS Y RETOS DE LA CONTEMPORANEIDAD (Facultad de Filología, Universidad de Belgrado, 21–22 de septiembre de 2018)

La recién celebrada Segunda conferencia nacional de hispanistas de Serbia bajo el título *Estudios hispánicos serbios y retos de la contemporaneidad*, es un signo fehaciente de que los estudios hispánicos en nuestro país, de una continuidad en el mundo académico de casi medio siglo, no están estancados a pesar de los obstáculos a los que se enfrentan en la actualidad como cualquier disciplina científica de humanidades. Esta segunda edición, más que nada, evidencia el afán de investigadores nacionales de seguir promoviendo intensamente el interés por el estudio de la lengua, la literatura, la cultura del mundo de habla española y su enseñanza, pero también de ampliar los campos de investigación buscando nuevos temas, nuevos enfoques o revisando y cuestionando algunos conocimientos y juicios ya asentados.

La conferencia, impulsada y organizada por el Departamento de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado y su comité organizador: Dra. Ljiljana Marković, Decana de la Facultad de Filología; Dra. Jelena Filipović, Vicedecana de Desarrollo Científico y Jefa de la Cátedra de Estudios Ibéricos, Dra. Anđelka Pejović, Dra. Jasna Stojanović, Dra. Ana Kuzmanović Jovanović, Dra. Ana Jovanović y Dr. Vladimir Karanović; en colaboración con la Embajada de España, la Embajada de México, la Embajada de Argentina y el Instituto Cervantes de Belgrado, tuvo lugar el 21 y 22 de septiembre, en la Facultad de Filología de Belgrado. Los objetivos que el Comité organizador fijó para esta reunión y alcanzó cumplidamente se resumen en tres puntos principales:

- contemplar la presencia de la lengua española y la cultura de los países hispanohablantes en Serbia, con especial atención a las necesidades del mercado laboral en el país y fuera de sus fronteras;
- debatir y reflexionar sobre los principales obstáculos y escollos que existen en nuestras disciplinas;



— idear e implementar las innovaciones y los cambios necesarios en nuestro ámbito profesional.

Más de 40 profesores e investigadores de las universidades serbias y algunas extranjeras, así como también de otros centros e instituciones dedicadas a los estudios de lengua y literatura, han acudido a presentar sus ponencias. Los aportes científicos han girado en torno a la literatura española e hispanoamericana, lingüística hispánica y lingüística aplicada, lexicología y semántica, enseñanza del español, traducción y estudios interculturales. En el campo de la literatura española, este año destaca el interés de la gran parte de los investigadores por la prosa del siglo XIX y XX – desde los trabajos sobre el material literario y extraliterario de la novela popular decimonónica y el idealismo estético en los textos crítico-literarios de Clarín, hasta el tema de nomadismo en la trilogía sobre Álvaro Mendiola de Juan Goytisolo y viajes y descubrimientos de García Lorca en su prosa de viajes. Las ponencias sobre la literatura hispanoamericana presentan mayor variedad en cuanto a las épocas literarias y géneros; lo demuestran los trabajos presentados en los que se indaga en los temas que abarcan desde las religiones precolombinas desde el punto de vista del lector serbio hasta la poética explícita de Julio Cortázar. Sin embargo, es notable el interés por la escritura femenina contemporánea, por la obra de la escritora cubana Zoé Valdés o dos escritoras enteramente desconocidas para el público lector, dado que todavía no hay traducciones de sus obras al serbio, la argentina Reina Roffé y la escritora chilena Diamela Eltit. Dentro del campo de la lingüística, lexicología y semántica, cabe señalar la tendencia que se ha hecho patente en esta conferencia – la orientación de los investigadores hacia los estudios comparativos. La ilustran los trabajos que versan sobre el análisis de posibles equivalencias entre los verbos copulativos de cambio en español y serbio, las (in)equivalencias de funciones sintácticas, análisis comparativo de anuncios de cerveza en España y Serbia o el acercamiento interesante al tema de la muerte en paremias serbias y españoles. Los aportes sobre la enseñanza del español como lengua extranjera están orientados tanto a la enseñanza en las escuelas primarias como en las universidades y abarcan diversos temas de interés como son el análisis de los objetivos y realidades de estándares de la competencia intercultural, elaboración de los currículos interculturales, análisis crítico desde la política económica de los manuales de ELE, asimismo los errores más frecuentes en el proceso de aprendizaje entre los estudiantes de las facultades no filológicas de Belgrado. Todas las ponencias y comunicaciones presentadas en la Segunda conferencia nacional de hispanistas de Serbia serán recogidas en las Actas que se ofrecerán de forma impresa, sin embargo, su versión en PDF estará disponible para la consulta y descarga en la página web de la Facultad de Filología de Belgrado.

Gracias al apoyo del Instituto Cervantes las ponencias inaugurales corrieron a cargo de dos expertos españoles: Dr. Antonio Pamies Bertrán, profesor de filología hispánica en la Universidad de Granada, que presentó su investigación *Composición e idiomática*, en la que revisa el concepto de unidades fraseológicas y la idiomática como su rasgo esencial, y Dr. Alfredo Rodríguez López-Vázquez de la Universidad de La



Coruña, que en *El mito de Don Juan en el teatro español: del burlador de Sevilla a la sombra del Tenorio* analiza las versiones de este mito desde su primera representación en 1617 bajo el título *Tan largo me lo fiáis* hasta la famosa obra de José Zorilla *Don Juan Tenorio* (1844). Durante el evento se presentaron las conferencias plenarias a cargo de dos expertas que han hecho contribuciones fundamentales al campo de su especialidad: Dra. Jasmina Markič, profesora de lengua española de la Facultad de Filosofía en la Universidad de Liubliana (Eslovenia) habló de *La traducción y el uso de los tiempos verbales y de las perífrasis verbales*, y Dra. Ilinca Ilian Taranu, profesora de literatura hispanoamericana en la Universidad del Oeste de Timisoara (Rumanía) y coordinadora de la Red de Hispanistas de Europa Central, que ofreció un análisis del estado en el que se encuentra la traducción literaria en su país en el periodo 1990–2018 en su trabajo titulado *La literatura latinoamericana: qué y cómo se traduce en la Rumanía de hoy*.

De la traducción y su importancia, su lugar dentro del sistema de la educación superior universitaria, de los retos de la profesión del hispanista-traductor se ha hablado y debatido y en una de las dos mesas redondas organizadas en el marco de la conferencia, titulada *Los hispanistas-traductores y sus traducciones: análisis de la situación editorial y la viabilidad de las traducciones del español* y moderada por Jasmina Nikolić, lectora superior de la Facultad de Filología de Belgrado. La mesa ha contado con la participación de los hispanistas-traductores renombrados de diversos contextos y experiencias: Biljana Isailović, una de las traductoras literarias más galardonadas de nuestro país; Dra. Dragana Bajić, hispanista y traductora literaria, Dr. Dalibor Soldatić, profesor de literatura hispanoamericana, traductor literario y simultáneo; Ivana Nikolić, profesora de lengua española y traductora literaria, y Jasmina Milenković, veterana de la traducción literaria, consecutiva y simultánea. El tema de la segunda mesa, *La transcripción del español al serbio y la institucionalización de las propuestas de los hispanistas serbios*, ha reunido a los hispanistas y a los serbistas con el fin de valorar la propuesta de revisión de la transcripción fonética al uso que se ha mostrado insuficientemente normada. En este debate, moderado por Dra. Jelena Filipović, han participado Izabela Beljić, hispanista y traductora, Nikica Strižak, lectora del Centro de idioma serbio para extranjeros y Dr. Aleksandar Milanović, profesor del Departamento de lengua serbia y lenguas eslavas del sur.

En el programa de la conferencia de este año su lugar han encontrado y dos talleres dedicados al tema de la aplicación del cine y de los refranes y proverbios en la enseñanza de ELE, a cargo de los miembros de la Asociación de profesores de español en Serbia, Sonja Pajić y Gordana Vranić. Esta Asociación, fundada en 2016 con el objetivo principal de reunir a los profesores de lengua y literatura española e hispanoamericana y brindarles ayuda en el desarrollo de su actividad profesional, además de ser participante, ha colaborado activamente en la organización de este evento. Las fundadoras de la asociación Marina Milovanović, Natalija Radović y Milena Radovanović han dado a conocer sus programas, proyectos y actividades.



Mención especial merece la presentación del primer *Diccionario español-serbio, serbio-español* elaborado por Luiza Valožić, publicado por la editorial *Zavod za udžbenike i nastavna sredstva* en 2018. El diccionario está dirigido principalmente a estudiantes de español de escuela primaria, aunque puede tener un uso ampliable a alumnos de otras modalidades de aprendizaje de ELE. Su *corpus* se basa en el criterio de palabras más frecuentes, incluye además numerosas locuciones, expresiones y ejemplos que ilustran el uso contemporáneo de los vocablos.

En el marco de la conferencia el Instituto Cervantes de Belgrado ha organizado una serie de actividades que han acompañado a la celebración del evento. Este programa abrió la mesa redonda *Literatura y mujer* en la que Dra. Marifé Santiago Bolaños, profesora de Estética y Teoría de las Artes de la Universidad Juan Carlos de Madrid, Ana María Leyra, profesora de Estética y Teoría de las Artes de la Universidad Complutense de Madrid, y Gordana Ćirjanić, escritora y traductora serbia, han reflexionado y debatido la cuestión de si es posible hablar de una «literatura femenina». El mismo día se inauguró la exposición de fotografías Mario Muchnik, el famoso editor, escritor y fotógrafo argentino de origen ruso. El programa del Instituto Cervantes cerró la *Nochada sefardí* dividida en tres bloques: *La presencia de los sefardíes en los paisajes culturales de Belgrado*, a cargo de Dra. Jelena Filipović, Dra. Ivana Vučina Simović; *Rutas Cervantes: Belgrado sefardí* que ofreció Sr. Enrique Camacho, director del Instituto Cervantes de Belgrado, y la presentación del *Muevo Diksionaryo amplio Judezmo – Español. Corpus de Bulgaria* por el invitado especial de Hamburgo Michael Studemund-Halévy.

El Departamento de Hispanística de la Facultad de Filología y Artes (Universidad de Kragujevac) o el Lectorado de español de la Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Novi Sad) posiblemente acogerán la próxima edición de este encuentro académico cuatrienal con lo que la Conferencia nacional de hispanistas serbios estaría encaminada para convertirse en una tradición duradera.

